

FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS EN VERSIÓN CHECA: TEXTOS Y CONTEXTOS¹

Jana Králová

Universidad Carolina, Praga, (República Checa)

jana.kralova@ff.cuni.cz

RESUMEN

La ponencia versa sobre la versión checa del Fray Bartolomé de Las Casas, realizada a partir de la versión latina en 1954 como parte de la Biblioteca Política del Partido Popular Checoslovaco, el único partido democristiano oficial de la época. Se ofrece un breve análisis de los respectivos peritextos, que permiten conocer los contextos históricos y sociales de la época de la publicación de la traducción.

PALABRAS CLAVE: Fray Bartolomé de Las Casas. Versión latina. Peritextos. Contexto histórico. Contexto social.

ABSTRACT

The Bartolomé de Las Casas' text *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* was translated into Czech from the Latin version in 1954 and published as a part of Political Library of the Czechoslovak Popular Party, the only Christian Democratic party in that period. Our contribution is based mainly on the analysis of the peritexts and stresses the social and historical contexts of the edition.

KEYWORDS: Fray Bartolomé de las Casas, Latin version, peritexts, historical context, social context.

1. A modo de introducción

La primera y única versión checa de *Brevísima relación de la destrucción de las Indias de Fray Bartolomé de Las Casas* se publicó en 1954 por la editorial Lidová demokracie (1953 – 1968, después continuó bajo el nombre de Vyšehrad), que pertenecía al entonces Partido Popular de Checoslovaquia, el único partido democristiano oficial después del golpe comunista en 1948, que tuvo como una de las consecuencias la desaparición de varias personalidades de la vida pública. Las editoriales fueron perdiendo su autonomía y el

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FFI2014-59140-P, aprobado por la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

campo de la traducción no fue una excepción con consecuencias difíciles de imaginarse hasta para las personas conocedoras de los sistemas políticos O. Vimr (2011: 143). Igual fue el caso de la editorial Lidová demokracie, a la que le fue otorgada la publicación de las novelas rurales del siglo XIX y de folletos propagandísticos del Partido Popular Checoslovaco (Diccionario de la literatura checa, recuperado de www.slovníkceskeliteratury.cz, 02-08-2016). Por lo tanto no sorprende, que la publicación del texto de Las Casas forme parte de la serie Politická knihovna Československé strany lidové [Biblioteca política del Partido Popular Checoslovaco], de la edición Hlasy míru [Voces de la Paz]. Aun así, la tirada fue relativamente extensa aun para la época, si consideramos el número de hablantes checos: 5.400 ejemplares. De allí deriva una característica que puede ser fundamental para el análisis del texto: el de la publicación del texto fue en gran medida didáctico, fenómeno que se manifiesta en varios aspectos del texto estudiado.

1.1. Traductor:

Las traducciones de los textos de Las Casas a partir de la versión latina *Indiarum devastationis et excidii narratio brevissima* así como la de la versión francesa del discurso Abolición de la esclavitud de Emilio Castelar, que conforman el texto, fueron realizadas por František Gel (1901 – 1972), periodista, autor de literatura testimonio y traductor destacado, cuyo trabajo se caracteriza por el tratamiento minucioso de las fuentes históricas, actitud que se manifiesta no sólo en la traducción, sino ante todo en los apartados II y III del libro: Los datos históricos y geográficos (pp. 133 – 171); y Libro, época, hombre (Biografía de Bartolomé de Las Casas, pp. 173 - 234). El apartado IV incluye un fragmento del discurso de Emilio Castelar Abolición de la esclavitud con las notas correspondientes. Además, el libro incluye como anexos también tres mapas que facilitan la orientación del lector en los datos biográficos e históricos.

1.2. Paratextos y otros complementos

Los paratextos (peritextos y epitextos) representan uno de las fuentes directas que permiten estudiar la recepción de los respectivos textos dentro de un sistema literario (Špírk

2015: 149). En cuanto al libro de de Las Casas, no se ha localizado ninguna reseña que provenga de la época de la publicación, por lo tanto se estudiarán exclusivamente los peritextos: el prólogo, las notas del traductor y los apartados que complementan el texto de la traducción.

a) Título

Interesante y didáctica resulta ya la presentación del autor en el título de la versión checa de la obra: Obispo hermano Don Bartolomé de Las Casas, monje de la Orden de Santo Domingo.

b) Prólogo

En la época de la publicación del libro, los prólogos (y los epílogos) cumplían una función especial. Como afirma Josef Forbelský, uno de los mejores traductores de la literatura española (Rubáš 2012: 93): “Es que los prólogos y epílogos solían escribirse ante todo para que el texto pueda pasar, es decir su función estaba sometida a un clima político determinado. El régimen los tomaba como parte de la formación: «El autor del libro puede ser dudoso, pero el autor del epílogo se lo aclarará». Era una estrategia que se aplicaba no sólo en la época del comunismo, por ejemplo Jaroslav Vrchlický (poeta y traductor checo de las últimas décadas del siglo XIX y de las primeras del XX – nota J. K.) solía escribir el epílogo para hacer pasar el libro”.

La afirmación se ve confirmada por varios aspectos del prólogo del libro, citemos en este lugar ya a su autor: Josef Plojhar (1902 – 1972), sacerdote, hombre con gran valor moral por una parte (entre 1939 y 1945, internado en el campo de concentración de Buchenwald), pero por la otra presidente del Partido Popular Checoslovaco, que formó parte del llamado Frente Nacional encabezado por el Partido Comunista, Ministro de Salud Pública (1948 – 1968).

Llamativo resulta ya el título del prólogo: *Las Casas, promotor de la paz. Su época y obra*. El autor resume la historia de la conquista, poniendo énfasis en el ánimo de lucro de los descubridores y conquistadores, el enriquecimiento de las capas sociales (clases) dominantes y el empobrecimiento de la “clase trabajadora”: “Naturalmente, el impacto negativo de la

revolución de los precios afectó más profundamente a los que no tenían otra fuente de ingresos que sus trabajos”. (p. 9)

A continuación, Plojhar explica que el efecto de la revolución de precios fue el del crecimiento del poder económico y político de la burguesía y un “inmensa pauperización de las amplias capas del pueblo trabajador. Estos son los rasgos fundamentales que encontramos también en el moderno estado capitalista y su forma culminante en el período del imperialismo (alusión a Lenin – nota J. K.), fenómeno que nos permite afirmar que las consecuencias del descubrimiento de América y la explotación económica de los nuevos países han sentado las bases para el desarrollo del capitalismo e imperialismo.” (p.10)

Y en la misma página continúa: “Hoy vivimos una etapa que toca a muerto a la era de la explotación del hombre por el hombre. Pero también hoy día, las palabras de Las Casas suenan claras y vivas. Somos testigos del asombroso proceso de la resurrección de los pueblos coloniales y dependientes, que se levantan en el mundo entero en la lucha para derogar el dominio colonialista, por la libertad nacional y social y por la independencia nacional.”(p. 10)

La relación con la política oficial de la época aparece directamente también en la página siguiente: “También nosotros que no escatimamos esfuerzo para trabajar por asegurar la paz vemos la lucha por la liberación de los pueblos de los países coloniales y semicoloniales como una parte inseparable de la lucha de un nuevo orden social, justo y pacífico (entiéndase, el comunismo – nota J. K), en el mundo entero. Este es el motivo por el cual le dedicamos nuestro pleno apoyo y deseamos un éxito. Claro, nuestro mundo no es el del siglo XVI, hoy día los pueblos de color ya no son los débiles indígenas de las Indias. La luz de la verdad científica (entiéndase, del marxismo-leninismo – nota J. K.) ya ha penetrado en la mente de todos los pueblos y los ha dotado del conocimientos de los problemas políticos, económicos y también militares. Los pueblos de Asia y África se levantan para romper definitivamente con el colonialismo basándose en su derecho a la libertad e independencia total. Los éxitos que han alcanzado hasta ahora representan un indicio de su victoria final, que seguramente seguirá debilitando la inestable base del imperialismo actual. Según dice Las Casas, el derecho está por su parte, aunque tengan que luchar hasta el día del Juicio final. Desde luego, su lucha no será tan larga; pues ya hoy día vemos los albores de la nueva libertad y del nuevo florecimiento de los países avasallados”. (pp. 11 – 12)

Desde luego, en el prólogo no falta ni una leve crítica seguida por la apología: “La veracidad y el realismo son los rasgos más positivos de esta obra. Sin embargo, también aquí encontramos ciertas deficiencias, que se deben a la época del nacimiento de la obra de Las Casas. De allí proviene nuestra crítica: Las Casas no era capaz de ver la relación entre el colonialismo y las amenazas para la paz en el mundo.”(p. 13)

Y la apología: “Pero sería incorrecto juzgar la obra de Las Casas según lo que le falta desde el punto de vista de lo que le falta desde el punto de vista de nuestros tiempos. Al evaluarla, hace falta ver lo nuevo que trae desde el punto de vista de su época, en comparación con sus antecesores y coetáneos. Y aquí vemos que tanto desde el punto de vista moral, como desde el científico, documental e informativo está muy por encima no sólo de aquellos, sino también de los defensores del sistema colonial explotador.”(p. 14)

Y concluye: que “en las manos de los actuales lectores checos, la obra de Las Casas cumplirá su misión de luchar por la libre vida de los pueblos y por un mundo justo y lleno de paz.” (p. 14).

1. *Apartado II: Datos geográficos e históricos* (pp. 133 – 172)

La misión didáctica del libro se manifiesta también en los dos apartados incluidos por el traductor. El primero tiene el objetivo de contribuir a la orientación del lector tanto en los acontecimientos históricos como en los catorce viajes de Las Casas a América.

La importancia atribuida a la comprensión de la época en que vivió el dominico aparece ya en el inicio del texto: “Don Bartolomé de Las Casas vivió entre 1474 y 1566. Es decir, nació tres años después de la muerte del rey checo Jiří de Poděbrady, vivió en el período en que el Reino Checo fue dominado por la dinastía polaca de los Jagellon y por Fernando I de la dinastía de los Austrias, hermano del rey español Carlos V. Murió durante el reinado de Maximiliano I, antecesor del rey Rodolfo II. (p. 134)

En las demás notas y enmiendas se patentiza el trabajo minucioso con las fuentes históricas y enciclopedias accesibles en la época de la publicación. Interesante resulta entre otras informaciones históricas y geográficas la referencia al intérprete de Atahualpa (p. 160).

2. *Apartado III: Libro, época, hombre* (pp. 173 -234)

La descripción del libro *Indianum devastations, et excidii narratio brevissima* ofrece los datos sobre la terminación del manuscrito y de la impresión del libro, destinado primero para el único lector, el rey Carlos V, destacando que el texto dividió a la España de la época en dos campos y el espanto que han causado sus ediciones en la Europa culta.

En el análisis de la época del nacimiento del original aparece, entre otras cosas, una reflexión del método del traductor: el problema de buscar la denominación del Nuevo Mundo y la de sus habitantes: el traductor explica que desde el punto de vista de la época de la publicación del libro, traducir la denominación de los indios como *Ind* (habitante de India, en español hindú) podría distraer al lector, peligro que lo llevó a consultar el Instituto de la Lengua Checa de la Academia de las Ciencias y a utilizar las denominaciones un tanto arcaizantes: *Země Indijské* (países Indios), *Indijec* (indio).

La parte dedicada a la figura de Las Casas está abierta por un dibujo de su estatua realizada en 1880 por Antonio Moltó y Lluch de la Academia de bellas artes de Granada. En las notas al pie de la página explica, entre otras cosas, el origen de los Dominicos, el concepto de Licenciado, introduce referencias a las fuentes checas (la crónica de Kosmas), el papel de la inquisición, hablando de la histeria del Santo Oficio durante la vida de de Las Casas. (p. 221)

3. *Apartado IV: Tres cientos años después del “Padre de los Indios”* (pp. 236 – 249)

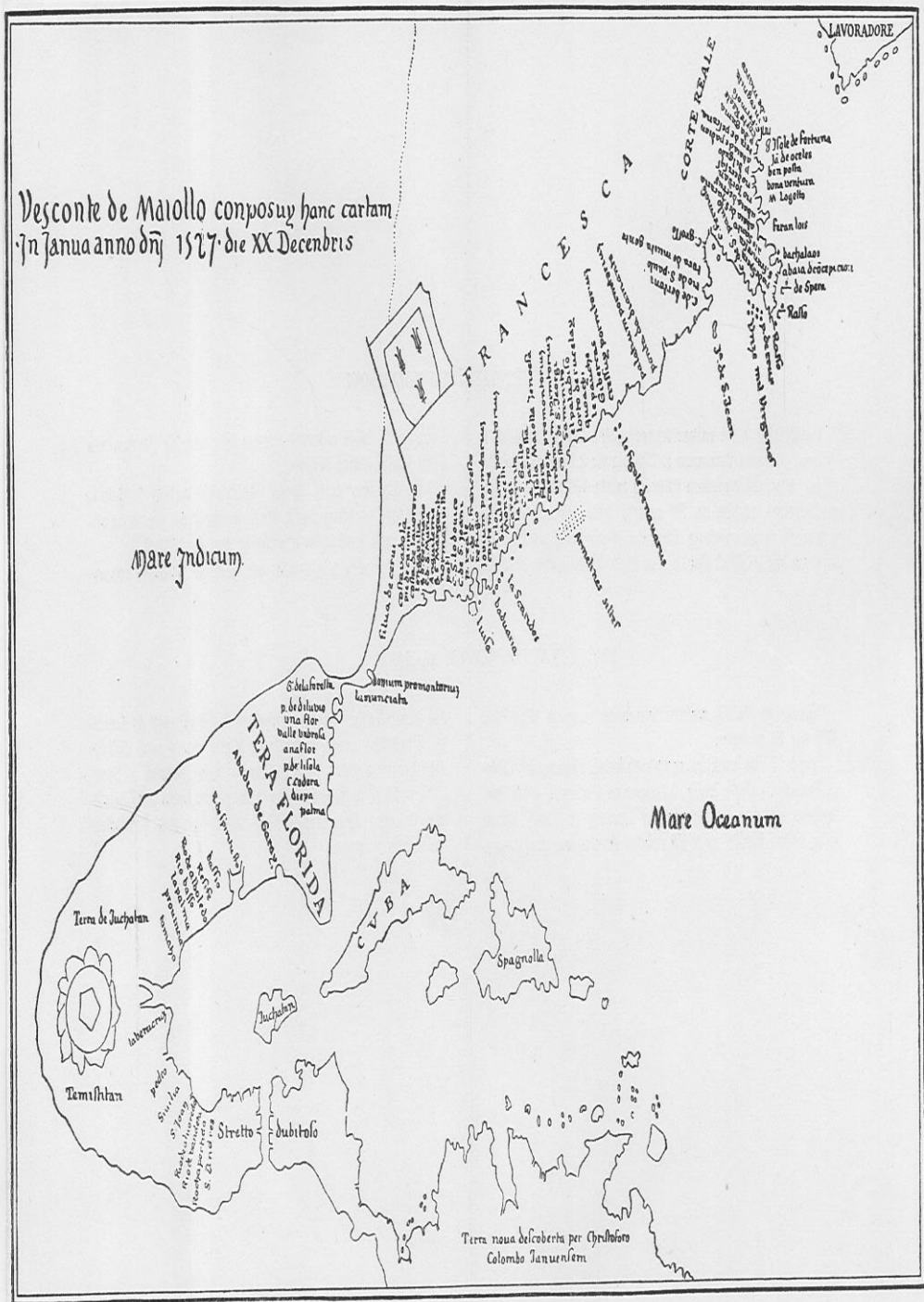
El apartado IV está introducido por una breve nota del traductor que indica que en 1504 empezó la esclavitud en Cuba e presenta la persona de Emilio Castelar (1832 – 1989) como profesor de la Universidad de Madrid y dirigente del Partido Republicano, Presidente del Poder Ejecutivo la República Española, diputado opositor.

Al final del texto traducido aparece una breve nota que dice literalmente: “La esclavitud den la Isla de Cuba fue abolida el 13-11-1880, 314 años después de la muerte de Bartolomé de Las Casas, protector de los Indios”. (p. 249)

4. *Otros anexos*

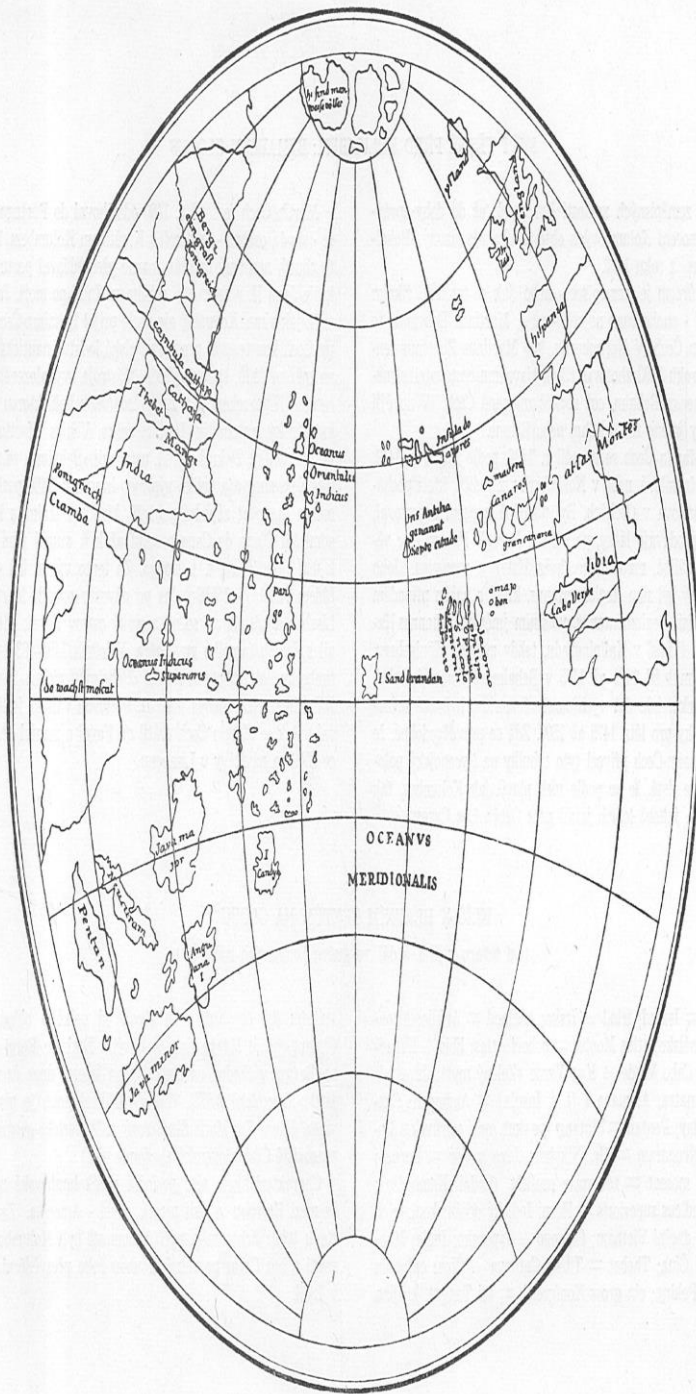
El objetivo didáctico de la publicación se ve reforzado también por la inclusión de tres mapas que contribuyen a la claridad expositiva del texto.

El primero, denominado El Nuevo Mundo inmediatamente después de Colón reproduce el mapa de Vasconte de Maiollo, hecho en Génova en 1237 y explica los datos presentados y los datos biográficos de su autor.



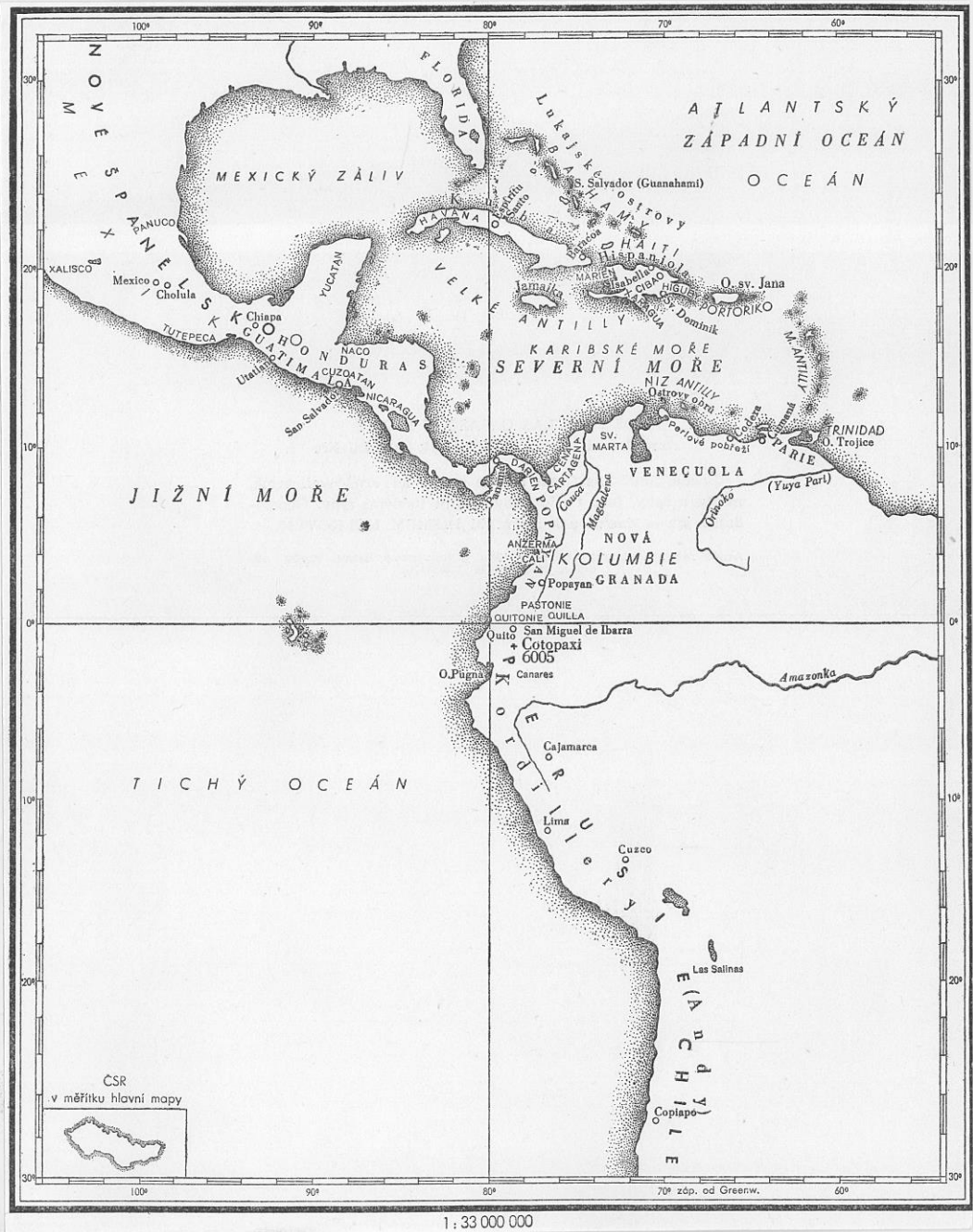
NOVÝ SVĚT TĚSNĚ PO KOLUMBOVI
ROK 1527

El segundo mapa lleva el nombre del Mundo después de Colón (año 1492) y reproduce el Globo confeccionado en 1491 – 1493 por el viajero Martinus Bohemus, Behaim, matemático y cosmógrafo de la expedición de Juan II de Portugal. Es un globo precolombino, es decir, no representa el continente americano.



SVĚT TĚSNĚ PŘED KOLUMBEM; BEHAIMŮV GLOBUS
ROK 1492

El tercer mapa, confeccionado exclusivamente para su publicación en el libro analizado, representa los lugares a los que se refiere Las Casas en su libro (América entre el 30° de la latitud norte y 30° de la latitud sur) y en **negrita** representa los denominaciones que dieron a las respectivas zonas Las Casas y sus coetáneos, en *cursiva* los nombres actuales:



2. Observaciones finales

El presente estudio ha sido intentado como el primer acercamiento a la versión checa de Las Casas como a una traducción, motivo por el cual se deja aparte su recepción en el ámbito de los estudios históricos, antropológicos, religiosos etc.

Como se ha indicado en la introducción de esta contribución: el objetivo didáctico de la publicación del texto de Bartolomé de Las Casas, por cual ha sido centrado en los fenómenos en los que se manifiesta la función mencionada, basándose ante todo en los peritextos que incluye el libro. Su adecuada evaluación resulta inseparable de la situación social y política de la cultura receptora, cuyas incidencias se manifiestan ante todo en el prólogo del libro, que tanto por la persona de su autor como por su contenido parece responder totalmente a uno de los objetivos que cumplían estos tipos de textos en los regímenes totalitarios: la que permita “que el libro pueda pasar”.

Para comprender mejor las libaciones del prólogo del libro hace falta tener presente entre otros el clima creado por la prensa oficial: para citar un ejemplo, el diario *Rudé právo*, plataforma oficial del Partido Comunista de Checoslovaquia, publicó el 10 de octubre de 1954 un extenso análisis de la situación, afirmando entre otras cosas que “la religión no es sino uno de los residuos de los sistemas sociales explotadores, un fantástico método de comprender los fenómenos naturales y sociales. Una de las tareas de la propaganda del partido es explicar correctamente la sustancia de la religión y su papel en la sociedad “. (Gottlieb 1954: 4). Y el autor concluye: “... sólo las personas que disponen de la ciencia y técnica progresistas, orientadas por su partido, pueden ser conscientes creadores de la historia, forjadores de su futuro feliz” (Gottlieb 1954: 5)

Resumidas las cuentas, la traducción de Las Casas destaca por varios aspectos: en primer lugar cabe destacar el nivel académico del texto mismo, las enmiendas y los anexos. Por otra parte, el prólogo del texto tiene un gran valor documental que contribuye no sólo al conocimiento más profundo de la historia de la traducción en un área poco explotada hasta el momento, la de las traducciones de los textos procedentes de la órdenes religiosas, incluidas

las de los dominicos, y el papel que desempeñan en la cultura receptora², sino también a la comprensión de la situación cultural en el país, tal vez difícil de explicar a otras sociedades.

² Una prueba de que el libro de de Las Casas fuera leído (y regalado) en los ambientes familiares se manifiesta también en el ejemplar que ha sido objeto del presente estudio, adquirido en una tienda de segunda mano: tiene una dedicatoria escrita a mano que contiene las formas familiares de los respectivos nombres de pila.

Bibliografia

- Biskup bratr Don Bartolomé de Las Casas, minich řádu svatého Dominika (1954) *O zemí Indijských pustošení a vylidňování zpráva nejstručnější*. Praha. Lidová demokracie.
- Diccionario de la literatura checa* [en línea] (2016). Recuperado de www.slovníkceskeliteratury.cz, [consulta: 2 de agosto de 2016]
- Gottlieb, M. (1954) *O náboženství*. Rudé Právo, 10-10-1954: pp. 4-5.
- Rubáš, S. (2012) *Slovo za slovem [Palabra por palabra]*. Praha. Academia.
- Špírk, J. (2014) *Censorship: Indirect Translations and Non-Translation. The (Fateful) Adverntures of Czech Literature in 20th-century Portugal*. Cambridge Scholars Publishing.
- Vimr, O. (2011) *Prescriptive Polysystems, Struggle-free Fields and Burdensome Habitus Translation Paradigm Shift in the Wake of the February 1948 Communist Overthrow in Czechoslovakia*. *Acta Universitatis Carolinae – Translatologica Pragensia VIII*, 135–147. 2011.

